



www.kodetrans.or.kr

**Institut für Übersetzungsforschung zur deutschen und koreanischen Literatur**

**25. Jahrestagung**

**한독문학번역연구소 제25회 정기학술대회**

**In Zusammenarbeit mit dem**

**Institut für deutschsprachige Kultur und Literatur**

**der Seoul National University**

**공동 주최: 서울대학교 인문학연구원 독일어문화권연구소**

**Übersetzungskritik als Literaturkritik**

**문학비평으로서 번역비평**

**Zeit: 15. 09. 2018 (Samstag) Ort: Seoul National University**

**Hoam Faculty House, SK Guest House**

**시간: 2018년 9월 15일(토) 장소: 서울대 호암교수회관 SK관**

**모시는 글 Einladung**

존경하는 독어독문학자 여러분께,

무덥고 무더운 여름이 드디어 끝나고 가을을 알리는 여러 소식들이 들려옵니다. 한독문학번역연구소는 다가오는 가을에 25번째 정기 학술대회를 개최합니다. 연구소는 이제까지 해온 한독사전 작업을 마무리 짓고 새로운 일을 기획하고 있습니다. 즉, 연구소의 설립목적에 맞는 번역비평 연구를 시작하려고 합니다. 독일문학이 한국에 소개된 역사는 문학번역의 역사이기도 합니다. 이제까지 번역된 독일문학을 체계적으로 모으고 정리하고 비평하여 새롭게 소개하는 작업은 문학연구로서의 독일문학이 해야 할 성찰적 작업이기도 합니다. 또한 번역비평은 설립자이신 고 김병옥 교수님도 자주 말씀하시던 일이었습니다. 이러한 작업의 바탕을 마련하기 위해 국내외 번역연구 전문가 6분을 모시고 <문학비평으로서의 번역비평>이란 제목으로 국제심포지움을 마련했습니다. 번역비평이란 무엇이며, 어떻게 해야 할지, 또한 어떤 관점에서 어떤 틀을 가지고 할 수 있는지 등의 여러 원론적인 문제점을 짚어보고 이론뿐 아니라 실제의 예를 가지고 논의를 시작하려고 합니다. 이에 여러분을 모두 초대하고자 하오니 가을의 하루 부디 관악으로 왕림하셔서 자리를 빛내주시면 감사하겠습니다.

최윤영 김 에델트루트

소장 이사장

Liebe Kolleginnen und Kollegen, sehr geehrte Damen und Herren,

der heiße Sommer geht endlich zu Ende und wir fühlen den Herbst kommen. Das Institut für Übersetzungsforschung zur deutschen und koreanischen Literatur will im kommenden September seine 25. reguläre Jahrestagung veranstalten. Das Institut plant ein langfristiges Projekt der Übersetzungfoschung, was dem Zweck des Institutes und einem Wunsch seines verstorbenen Gründers, Herrn Prof. Dr. Byong-Ock Kim entspricht. Die Geschichte der koreanischen Germanistik ist mit der Geschichte der Übersetzung der deutschen Literatur aufs engste verbunden. Es ist nun an der Zeit, die Übersetzungen zu sammeln, systematisch zu betrachten und durch Literaturkritik zu bereichern. Um dies in Angriff zu nehmen, haben wir 6 Fachspezialisten zu der internationalen Konferenz *Übersetzungskritik als Literaturkritik* eingeladen. Was die Übersetzungkritik ist, wie man sie durchführt, unter welchen Gesichtspunkten und mit welchen Kriterien etc., das wird in Theorie und Praxis diskutiert. Wir würden uns sehr freuen und wären Ihnen von Herzen dankbar, wenn Sie unserer Einladung Folge leisten und zahlreich an unserer diesjährigen Tagung teilnehmen würden.

Im Anschluss an die wissenschaftliche Tagung findet die feierliche Verleihung des 11. Simone-Übersetzerpreises (des 18. Übersetzerpreises der koreanischen und deutschen Literatur) statt.

Yun-Young Choi Edeltrud Kim

Institutsleiterin Vorsitzende des Stiftungsrates

**Programm**

09:30 Anmeldung

(Die Tagungssprache ist Deutsch.)

**Vormittagssitzung**

*Sitzungsleitung: Inwon PARK*

10:00 Grußworte:

Yun-Young CHOI Leiterin des Instituts für Übersetzungsforschung zur deutschen  
 und koreanischen Literatur

Chang-Uh KANG Leiter des Forschungsinstituts für deutschsprachige Kultur   
 und Literatur der Seoul National University

Markus Hatzelmann Kulturreferent der Deutschen Botschaft Seoul

Edeltrud KIM Vorsitzende des Stiftungsrates des Instituts für Übersetzungs-  
 forschung zur deutschen und koreanischen Literatur

10:30 **Albrecht Buschmann (**Uni Rostock, Deutschland)

Immer präsent, selten benannt: Übersetzungskritik in der heutigen Literaturkritik

11:00 Diskussion

11:20 **Hiroyuki** **YAMAGUCHI** (Tokyo Fremdsprachen Uni, Japan)

Homogenisierung des Fremden: Drei Phasen der literarischen Übersetzung in   
 Japan

11:50 Diskussion

12:10 Mittagspause mit gemeinsamem Mittagessen

**Nachmittagssitzung**

*Sitzungsleitung: Je-Hyeong CHANG*

13:30 **Junjie MENG (**Uni für Wissenschaft und Technologie Qingdao, China)

Deutsche Übersetzungen des chinesischen Klassikers ´Shijing´ im 19. Jahrhundert

14:00 Diskussion

14.20 **Yeon-Soo KIM (**Kangwon National Uni, Korea)

Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm zwischen Globalisierung und   
 koreanischer Lokalisierung in den 1920er Jahren

14:50 Diskussion

15.10 Erfrischungspause

15:40  **Mihyun** **AHN** (Mokpo National Uni, Korea)

Einige Überlegungen zur Übersetzungskritik. - Am Beispiel von Robert Walser Übersetzungen in Korea

16:10 Diskussion

16:30 **Frank HEIBERT** (Übersetzer Berlin, Deutschland) Was ist eine gelungene Übersetzung? Zu den Kriterien und dem Anspruch von  
 Übersetzungskritik

## 17:00 Diskussion

17:20 **Pause:** Umzug zum Raum für die Preisverleihung und das Abendessen

**Verleihung des Übersetzerpreises**

*Sitzungsleitung: Hye-Yang SHIN*

17:45 Feier zur **Verleihung des 11. Simone Übersetzerpreises** (18. Übersetzerpreises zur deutschen und koreanischen Literatur) Sponsor Firma Simone Acc. Ltd. CEO Park, Eun Kwan (Kenny Park)

Bericht des Vorsitzenden der Jury

Übergabe des Preises und der Geschenke

Dankesrede des Preisträgers

Gratulationsmusik

18:30 **Gemeinsames festliches Abendessen**, gegeben von Simone Acc. Ltd. CEO Park, Eun Kwan (Kenny Park)

**프로그램**

09:30 등록

심포지엄은 독일어로 진행됨

*사회: 박 인원*

10:00 개회사

최윤영 한독문학번역연구소 소장

강창우 서울대학교 인문학연구원 독일어문화권연구소 소장

하첼만 마르쿠스 주한독일대사관 문정관

김 에델트루트 한독문학번역연구소 이사장

10:30 **알브레히트 부쉬만** (로슈톡 대학, 독일)

언제나 현존하지만 거론은 잘 안 된다: 최근 문학비평에서의 번역비평

11:00 토론

11:20 **히로유키 야마구치** (동경외국어대학, 일본)

낯선 것의 동질화: 일본 문학번역의 세 단계

11:50 토론

12:10 점심 식사

*사회: 장제형*

13:30 **맹윤지에** (칭따오과학기술대학, 중국)

중국 고전 <詩經>에 대한 19세기의 독일어 번역

14:00 토론

14.20 **김연수** (강원대학교, 한국)

1920년대 한국에서의 지역화와 글로벌화 사이에서의

그림형제의 <아이와 가정을 위한 동화>

14:50 토론

15.10 휴식

15:40  **안미현** (목포대학교, 한국)

번역비평에 대한 몇몇 성찰들 – 한국의 로버트 발저 번역을 중심으로

16:10 토론

16:30 **프랑크 하이베르트** (번역가, 독일) 성공한 번역이란? 번역비평의 잣대와 요구에 대해

## 17:00 토론

17:20 시상식 및 만찬장으로 이동

**번역상 시상식**

*사회: 신혜양*

17:45 제11회 시몬느번역상 (제18회 한독문학번역상) 시상식

후원: 주)시몬느 박은관(Kenny Park) 회장

심사위원장의 심사평

시상

수상자의 수상소감

축하 음악

18:30 주) 시몬느 박은관 회장이 베푸는 만찬